

10-1-2021

General features of translation from Chinese to Arabic

Adel Hussein Abdelsalam Mustafa

PhD Student - Department of Chinese Language - Faculty of Arts - Cairo University

Follow this and additional works at: <https://jfa.cu.edu.eg/journal>

Recommended Citation

Mustafa, Adel Hussein Abdelsalam (2021) "General features of translation from Chinese to Arabic," *Journal of the Faculty of Arts (JFA)*: Vol. 81: Iss. 4, Article 26.

DOI: 10.21608/jarts.2021.215323

Available at: <https://jfa.cu.edu.eg/journal/vol81/iss4/26>

This Original Study is brought to you for free and open access by Journal of the Faculty of Arts (JFA). It has been accepted for inclusion in Journal of the Faculty of Arts (JFA) by an authorized editor of Journal of the Faculty of Arts (JFA).

翻译^(*)

Adel Hussein Abdel Salam Mustafa
PhD Researcher - Department of Chinese Language
Faculty of Arts - Cairo University

1.1 翻译的定义

刘开吉先生在他《阿拉伯语汉语翻译教程》中曾给翻译的定义是“把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来”。我觉得这种对翻译过程的定义只是从语言角度的定义，那么从社会角度来说，翻译定义具有更广的范围，因为翻译就是世界上不同语言民族的交流桥梁，也是不同语言民族在各种各样领域合作必不可少的工具，目前随着世界上各国之间合作范围地不断扩大，翻译的作用越来越突出。也可以说，翻译是“不同民族在生活不同方面打交道非常重要的工具”，也是“把某民族思想、历史背景、社会文化向国外宣传唯一的工具”。

1.2 翻译的特点

1- 翻译是一种艺术，翻译者绝不能只顾译文和原文中文字的对等而进行翻译，否则原文要表达的意义就不完整，再说每个不同民族的语言有自己的结构方式、表达形式，所以翻译者掌握原文内的文字后就想一想这些

^(*) Bulletin of the Faculty of Arts Volume 81 Issue 6 July 2021

文字要表达的意义，怎么用对方的语言文字把原文整个意义表达出来，为了保持原文意义而仔细选择文字及表达方式的过程真是不容易的任务。除了原文本身的意义，如果涉及到什么历史背景、社会文化、民族习惯……等等，翻译者都要在译文中提到，翻译者通过原文感受到作者的什么感情、感动，都必须在译文中出现，因为这些感情就使原文意义完整、清楚。通过上述内容可以发现翻译过程要重视这么多方面（选择文字、适当的表达形式、表现作者感情），我们能确定翻译过程是协调这么多方面的一种艺术。

2- 翻译过程是一种语言科学，翻译时，译者必须对原文使用的文字结构、语法手段、表达形式都有相当的掌握，不清楚就查词典、翻阅资料，然后就在对方的语言中寻找最能够代表原文意义的文字结构、语法手段以及表达形式，这种过程表明翻译就跟两种语言内的词汇学、语法学、表达形式具有很密切的关系，也确定翻译过程也是一种语言科学。

3-翻译过程由四个方面组成，就是说话人（作者）、原文、译者和译文，它们之间的关系很清楚，其中最关键也最重要的一方就是译者，整个过程的成功还是失败都依靠他，虽然他具有这么重要的角色，但是该角色权责很有限，简单地说，他没有任何责任和权利表示自己的看法、想法以及感情，只是仔细了解原文要表

达的意义，使用语言各方面最适当的手段，把原文意义完全表达出来。

1.3 翻译的种类

翻译过程可以从工作方式的角度分为两大类，就是“口译”、“笔译”。产生的译文都必须清楚、标准、容易懂。“口译”具有“即席翻译、同声传译”两大种，因为进行口译的时间有限，所以它对翻译者的要求比较高，特别是“同声传译”，首先他的语言水平必须比较高，对所翻译的领域具有相当的知识，再者，他自己应该具有敏捷反应、果断表达的特点，这样一来才能使翻译的任务圆满成功。“笔译”比“口译”还有一个特点，就是进行翻译的时间一般来说不紧张，可以慢慢对译文进行纠正，确定译文内文字的语言结构、语法功能、标点符号和表达形式都能够表示原文的整个意义。

从原文材料的种类可以把翻译过程分为“文学翻译”、“科技翻译”两大类，它们俩包括各种各样的“专业翻译”。

1.4 翻译的原则及其对译者的要求

1.4.1 翻译原则

按照严复在其《天演论译例言》里所说，“译事三难：信、达、雅”。这三个原则就是翻译过程最基本的原则，通过其都能够对译文进行评价，确定译文是否达到标准程度。我们下面要仔细研究这三个原则。

- 1- 信：就是译者能够保证原文的意义、思想、感情的能力。他所使用的文字结构、语法手段以及表达形式都能传达原文的内容。
- 2- 达：就是译者不能只重视构成原文的文字一字一字的翻译，而忽视了整个译文的语言通顺，这样会损失原文的意义，而通过原文的文字掌握其要表达的意义，使用语言通顺的译文把该意义向读者、听众传达。
- 3- 雅：就是译者能够使用高尚、规范的形式，表达原文意义，而且也尽量保持原文包含的语言风格、民族习惯以及历史背景。

1.4.2 翻译过程对译者的要求

翻译过程是很艰苦的任务，不能说凡是懂一门外语且能够查词典的人都能作为一名译者担任翻译的任务。既然译者就是翻译过程中最关键的元素，那么他应该具备多方面的条件：

- 1- 首先他必须具备较高的外语水平，对该外语的各种各样语言现象都很熟悉，特别是对其“词汇学、语法手段、表达形式……等等”都熟练掌握，这样一来他才能够完全了解原文要表达的意义。
- 2- 除上述的条件外，他必须具有对自己本民族的语言相当于的水平，帮助他把原文的意义正确表达出来，因为译者很可能对外语的原文很清楚、了

解，但是因为其自己语言水平较差的话，就导致他表达不出来原文的意义，或者表达得不完整、不通顺。

- 3- 必须掌握两种语言中的翻译技巧、方法，对其“词汇、语法、修辞……等等”的主要方面进行比较，找出两种语言在这些方面的异同。
- 4- 要仔细学习、研究对方国家的政治、经济、工农业、军师……等等的国情，甚至也要了解本国人民的生活习俗，这些不同的知识会帮助、支持翻译过程的成功。
- 5- 为了保证翻译过程的质量，译者本人必须是认真、忠实、会吃苦的人，也是很有责任感的人。

1.5 阿汉一些语言现象的比较

阿语和汉语属于的语系不同，阿语属于闪含语系，而汉语属于汉藏语系，再说由于两种语言的环境、信仰、社会的习俗都不一样，所以两种语言中的“词汇”、“语法”、“修辞”、“标点符号”的几个方面有些区别，从事翻译任务的译者应该对这些方面进行研究及掌握，从而保障翻译过程的质量以及水平。以下我们来对这些方面进行简单的比较。

1.5.1 词汇方面

词汇是各种语言建设的材料，一种语言不同种类的词汇就是本语言的备军，词汇学的专业对译者来说是非常重要的科学，是其能够正确表达的工具。

汉阿词汇方面的区别很分明，尤其是意义方面和搭配方面。

(1) 阿汉词汇意义方面的区别

两种语言的专名词、术语词以及日常使用词语的意义完全相同，翻译时译者可以直接对译，比如：

“埃及人民共和国”、“奥林匹克运动会”、“共产主义”、“家具”、“工厂”……等等。

有些词语虽然在两种语言中的意义相同，但是意义的范围有些差别，比如：

汉语的“打”表面说，其阿语的对译只是表示殴打、攻打的“ضرب”，其实它在汉语中意义使用的范围比以上的意思还广，比如表示“玩”的“打扑克”、表示“买”的“打车票”、表示“纺织”的“打毛衣”……等等。这些意义在阿语中使用其他词汇表达。再比如汉语动词的“开”，其汉语意义范围的使用比阿语广，它本来的意义就是“打开”的意思，其阿语的对译是“فتح”，那么它除了这意思以外还有表“开始”的“开学”、表“驾驶车”的“开车”、表“分离”的意思“开花”……等等，这些意义在阿语中由其他的词汇表达。

阿语词汇的“أخت”意义使用的范围比汉语还广一些，它用来表示汉语中的“姐姐”、“妹妹”；再比如“رئيس”词汇的意义使用范围比较广，可以表示汉语中的“总统”、“主席”；阿语词汇的“مدير”其意义范

围使用比较广，可以表示汉语中好多词汇，比如“主任”、“经理”、“局长”。

(2) 阿汉词汇搭配的区别

阿汉词汇具有一些同义的词汇，翻译时就直接对译，但是跟另外词语搭配时存着很大的区别，表明这区别最明显的词汇就是汉语不少的动词，比如：“看”、

“下”、“打”。

“看”这是汉语多义词之一的动词，其最常用的意思就是“见”、“读”、“访问”、“诊治”，那么它在阿语唯一的对译就是表“见”的“ينظر”。“看”的不同意义能搭配的词语很多，比如：“看电视”的“电视”、“看书”的“书”、“看病”的“病”、“看亲人”的“亲人”……等等，而在阿语除了“电视”以外别的不管从意义、习惯、逻辑上都不能搭配。

“开”也是汉语中多义的动词，其最常见的意思有“打开”、“驾驶”、“支付”、“写出”……等等，而其在阿语唯一的对译就是“打开”的“فتح”。它能够搭配的词语也不少，比如“开门”的“门”、“开车”的“车”、“开薪”的“薪”、“开药”的“药”，而在阿语中除了“开门”的“门”以外别的词汇从意义、表达习惯、逻辑多方面的角度上都不符合搭配。

上述这些实例向我们证明汉阿两种语言在词汇意义、搭配上具有相当的区别，从事翻译工作的译者必须注意到这些不同的地方，也要有语言能力用恰当的对译词汇正确表达原文的意义。

1.5.2 语法方面

阿汉语言所属的语系分别是闪含语系的闪米特语族和汉藏语系的汉语族，这两种语系各有自己语言形态的特点，阿语属于屈折语的种类，属于这种语系的语言除了阿语之外还有俄语和德语，这种语系最明显的特点就是，依靠词语的内部屈折(词汇内音位变化)和外部屈折（词汇尾变化）来形成其不同的语法形式。而汉语就不同，汉语中的不同语法形式都依靠词汇的词序和不同的虚词而形成。下面我们要研究两种语言在语法上最明显的区别。

(1) 动词

阿语中动词的时态形式变化、主动被动形式变化都通过动词本身的形态变化来表示。而汉语中动词的时态形式变化都通过一些比较丰富的虚词（着、在、要、了、过）来表示，被动形式变化也通过虚词（给、被、让、叫）来表示。

比如：动词“学”其阿语对译是“درس”，其汉语时态变化通过使用不同的虚词就这么表达：“在学汉语”、“要学汉语”、“学过汉语”，动词本身的形式没有任何屈折，其对译的“درس”不同的时态形式就这么表示“يدرس”、“سيدر”、“درس”，都通过动词本身的内部屈折来表达。本动词的被动形式，汉语中就通过使用虚词的“被”来表达，比如：“被学”（例句：

这句话被学得走了样。) , 那么其对译的“درس”就通过其语音发音的内屈折来表达。

阿语中的动词随着主语的人称、数的变化而具有不同的形式, 汉语动词形式却没有这特点, 即使主语的人称、数变化, 动词形式也都不变。比如: 汉语动词的“去”, 我们可以说: “他去”、“她去”、“我们去”, 这些实例, 虽然使用不同的主语, 但是动词形式却不变, 其阿语对译的“ذهب”跟着主语的变化而其形式会变, 比如: “ذهب”、“ذهبت”、“ذهبنا”。

(2) 名词

阿语中的名词按照其不同的内外屈折的变化, 其性、数都会变, 汉语却没有这特点, 比如: 汉语名词的“老师”, 没有性的变化, 而其阿语对译的“مدرس”性的变化很分明, 也是通过其本身的屈折才能表示。“老师”的复数都通过使用后缀的“们”来表示, 比如: “老师们”, 那么对译的“مدرس”的复数就通过本词词尾变化而表示“مدرسون”、“مدرسات”。

(3) 形容词

汉语中修饰成分的形容词在句子中就放在被修饰成分的前面, 比如: “新书”, 而其阿语对译则把修饰的形容词放在被修饰成分后面, 就这么说“كتاب جديد”。

(4) 句中的词序

虽然阿汉两种语言都依靠词序来组句表达意义, 但是汉语句中的成份语法关系都通过使用一些位置比较固

定的虚词来形成，而阿语句中的成份语法关系只通过词语的内外屈折，所以从表达方面来说，阿语比汉语还灵活一些。比如：“أمر القائد جنوده بالأصطفاف بأرض التدريب عقب الغداء”这句话也可以这么说“أمر القائد جنوده بالأصطفاف عقب الغداء”这阿语句子只能这么翻译“领导向他士兵发出命令，吃饭后就在训练地集合”。

再如，“كنت أدرس بالصين سنة انعقاد الأولمبيات”也可以说：“سنة انعقاد الأولمبيات كنت أدرس بالصين”，这句话汉语只能这么说“奥运会举行那年，我在中国学习。”

(5) 连接词的使用

阿语的连接词比较充分，而且在句中具有比较重要的角色，上下文的意义、层次、关系、逻辑都依靠它们体现，而汉语虽然也有连接词，但是其句中的角色、对上下文意义的重要没有阿语的这么显著，比如：“时间不早，我得走了”，基本上没用连接词，把其翻译成阿语的“لابد أناغادر، لأن الوقت متأخر”，再比如：“我把问题打听明白了。”基本上也没用连接词，意义很清楚，那么其阿语对译就必须使用连接词才行，就这么说“سألت عن المشكلة ففهمتها”。

1.5.3 标点符号方面

各种各样语言中的标点符号无疑是书面语不必可少的成分，虽然它没有意义、也不能代替句中任何意义，但是其句中不同的使用、位置会直接影响读者对原文句子结构、语气、意义层次……等等的理解，如果译者对

标点符号的种类、作用、及其句中恰当的使用不清楚，就会产生误解，而使读者困惑不解，甚至会导致整个翻译过程的失败。比如说：“我们军队打败了他们得到解放”，这汉语的句子中没使用标点符号，所以其意义不太清楚，谁打败谁？谁得到解放？都不清楚。那么如果说“我们军队打败了他们，得到解放”，意思对读者很清楚，我们打赢了殖民者，得到我们国家的解放，那么如果说“我们军队打败了，他们得到解放”，意思百分之百反过来的，我们就是殖民者，对方打赢了我们，得到其国家的解放。不用标点符号，文中的上下文都不清楚，使用得不恰当，意义就发生误解，所以做一位译者必须掌握标点符号种类、作用、及其按照要表示意义的句中位置。

阿汉语言标点符号的种类、作用、位置，基本上都是相对的，没有大的区别，基本上都有句号、逗号、问号、冒号、感叹号、括号、双引号、省略号、连接号、书名号……等等。

两种语言在标点符号方面只有以下的区别

(1) 汉语中表示句中词语并列用顿号“、”，阿语却没有，表示句中并列时就使用连接字母的“و”。比如：“阿语、汉语、俄语都是最难学的语言”，句中使用词语并列的顿号“、”，其阿语的对译就这么写：

اللغة العربية و اللغة الصينية واللغة الروسية من أصعب اللغات دراسة”，其中并列的词语间使用“و”。

(2) 两种语言中的分号“;”，其作用就不同，在汉语就在比较长且内含并列小句子间使用，而在阿语中就表示两句之间的意义逻辑。比如：汉语的“孩子出生了父母担心她的身体健康；孩子上学了父母担心她的学习水平；孩子结婚了父母担心她高不高兴……父母的辛苦真没完没了。”，这汉语的句子比较长，但是其中还包含几个短句子，都使用分号“;”给它们分割。阿语的句子“أقبل الوالد مسرورا ; فلقد استقبل خبر نجاح أبنته”，含有两个句子，从句中意义循序的角度来说，第二个句子就是第一个句子的结果，意思是父亲显得高兴，因为得到女儿考上的消息。

1.6 汉阿翻译技巧

中国就是阿拉伯国家的老朋友，它和阿拉伯国家的关系很古老也很亲切。上世纪阿拉伯国家人民为了得到自由经历了好多长期的斗争，那时候中国对各阿拉伯国家的帮助和支持非常大，特别是对埃及，目前这个关系的范围越来越大，双方在各种各样领域中的合作已经达到很明显的程度，特别是在经济、政治、教育的合作越来越扩大，军事方面的合作也有很快的进步。所以阿汉汉阿翻译工作为了赶上双方在各个方面合作的发展也必须不断地提高。

中国政府很早之前为促进中国与阿拉伯国家各方面的合作，就特意在一些国际广播电台、报纸、杂志开创了阿拉伯语的对外广播节目、阿文版，在不少大学开办了阿语系，培养了会阿语的好多人才。阿拉伯国家同时也通

过正式、非正式的措施非常重视培养会汉语的人才，他们来作为两方交流的桥梁。拿我国为例，埃及政府越来越重视及支持传播其最重要、忠实的伙伴的语言、文化，目前除了教汉语的几家大学外，政府已经在几个高中学校开办了汉语班，专门教汉语的中心越来越多，给孩子选择汉语为第二语言的家长也不少。

这一节介绍词汇的汉阿翻译的方法及其技巧，也要从两种语言的词汇用法、语法特点以及社会习惯的角度来研究分析汉阿翻译的技巧。学习掌握这些技巧对从事翻译工作的译者非常重要。

对阿拉伯译者来说，汉阿翻译工作比阿汉翻译工作容易得多，因为译者如果有相当的汉语水平，一般来说会通过反复读原文、查词典资料、向别人请教等活动以能够完全理解原文的意义，一旦把汉语的原文理解好，就很容易用母语的阿语表达出来，但是阿汉翻译工作需要汉语水平比较高的译者，因为阿汉翻译不但要把阿语短文理解好，而且也要有比较高的（汉语词汇、语法、修辞……等等）运用能力。

我在这一节要从几个方面研究汉阿翻译方法及技巧，比如，从理解、表达、增词、减词、词语转换……等等不同技巧的角度仔细研究汉阿翻译过程。如果译者好好地消化这些不同技巧的话，那么翻译任务会圆满成功。

1.6.1 理解技巧

把一篇汉语短文译成阿语时，译者一般一边通过这些词汇掌握原文的意义，一边动脑子考虑用阿语哪些词

汇、语法功能、表达形式才能保持该原文的意义。按照翻译逻辑的过程就要先把原文理解好，再用阿语表达出来，为了保障表达的流畅性和准确性，译者应该把原文读几遍才能动笔。因为两种语言中的词汇用法、语法特点、修辞方式、表达形式具有明显的差别，反复把原文读几遍，译者就能慢慢理解原文的内容，而从其母语中选择最恰当的语言现象把原文译成阿语。

汉语名词没有阿语名词的内外的屈折来表示单、双、复的形式，比如说：“中国是世界上的自行车王国”，把这句话译成阿语就是

“الصين مملكة الدرجات في العالم”

译文的“الدرجات”就是阿语自行车的复数形式，使用其原文的单数形式就不合适，肯定不会把句子中的自行车译成为一辆自行车的意思，而应该用自行车在阿语的复数形式来表达出来，这种词汇现象在汉语中很明显，也不少见，翻译时应该注意，再分析一下自行车，就发现中国人按照它操作的方式给它取个名字，就是它自己能行动的车，翻译时不能用这个方法把词语中的成分一个一个对译而翻译。

汉语句子里经常省略了一些成分，比如：“主语、宾语、关联词语”，为了避免误会，汉阿翻译时必须把省略的成分说清楚。比如：“吃完饭就要继续看电影”。这句话就省略了主语，把它翻译成阿语时应该把主语说

出来。“这部电影很有意思，吃完饭就继续看”而这句子就省略了宾语，把它翻到阿语时必须把宾语说出来。

“努力工作，就达到目的了”这句子就省略了关联词，这个关联词可能是条件关系的“如果”或者是因果关系的“因为”，翻译时应该根据上下文的意思来翻译出来，不能省略。

用汉语表达动作时态时，使用的动词本身的形式不会有什么变化，而使用一些虚词，比如：“在”放在动词前面表示正在进行的时态，“了”放在动词后表示过去的时态，“要”放在动词前表示将来的时态，而阿语却没有这么多的虚词表示不同的时态，都依靠动词词语本身音位变化的内屈折。每个时态分别用不同的动词形式，也就是说现在、过去和将来的动词形式都不一样，所以翻译时要注意这种现象，使用恰当的动词时态表示动作的时态。

比如：“中国，过去、现在、将来都帮助阿拉伯国家得到其自由”，译成阿语就是“الصين ساعدت وتساعد وستساعد الدول العربية في الحصول علي حرياتها”，都分别用动词“帮助”的过去、现在和将来的形式来表达准确、恰当的意义。

1.6.2 表达技巧

表达技巧对翻译工作非常重要，也可以说是整个翻译过程的产物，这个功能因为完全依靠译者本身的语言能力，所以通过其对方就能评价译者的语言水平、选

择恰当词语的能力、使用语法手段及表达形式的技能。对我们阿拉伯译者来说，汉阿翻译比阿汉翻译更容易，因为汉阿翻译过程最明显的难处就是对原文的理解，一旦把原文理解好，掌握其要表示的意义，译成阿语不会存在任何难处，而阿汉翻译的难处就是表达的能力，需要能够运用汉语各方面的语言现象的汉语水平高的译者。下面我们要研究对表达技巧有影响的词汇选择问题。

汉语的多义词现象很多，译者翻译时应该注意选择最合适的词语表达出来，比如：“紧张”这个形容词，它表示担心、着急的意义，“考试快到了，我很紧张”意思很清楚，这里“紧张”的意义跟其阿语对译词语“قلق”的意义完全相同，直译没什么问题，但是如果说“考试快到了，时间很紧张，要珍惜时间好好复习”，这里“紧张”的主语是时间，其阿语对译肯定不是“قلق”的意义，因为阿语中的“قلق”不会修饰时间，而使用表示时间不够的“غير كافي” أو “ضيق”的形容词完成翻译。

含有多义词的说法在汉语中也不少，除了它本身表示的意义外，还有社会对其使用习惯，译者必须掌握这些问题，才能避免产生误会，比如：“我吃不下”，这里的意义从表面上就是，我已经吃饱了不能再吃，直接使用里面“吃”的阿语对译“أكل”译成阿语的“أنا أكلت وشبعت”。但其实这个说法还有别的社会常用的意义，比如说：“这个人我吃不下”，翻译时不能说

我已经吃饱了，不会再把这个人吃掉了，因为“吃”在这里有另外的意义，跟社会使用的习惯就是“喜欢”的意义，译成阿语就使用“يجب”而不用“أكل”译成阿语的“أنا لا أحب هذا الرجل”。汉语中类似的说法不少见的，翻译其最重要的要求就是，译者应该亲自在中国社会上接触、熟悉这些特殊的说法，才能把原文意义正确地说出来。

汉语还有一些动词用法很特殊，译者必须掌握它，比如：“打”这个动词，说起其用法来就发现它不是一般的动词，翻译时要仔细琢磨它后边的对象，它本身要表示的意义就是“打击”，其阿语对译就是“ضرب”，但是如果说：“昨天我去打了一张车票”，“打”在这里不能译成打击的意思而是买的意思，其阿语对译就是“أشتري”，“打毛衣”的“打”在这里是织的意思，其阿语对译就是“نسج”，“打电话”的“打”肯定不是把电话机打破的意思，而使用它说话，其阿语对译就是“أتصل”，“打喷嚏”、“打哈欠”、“打呼噜”的“打”跟“打击”的意义差别很大，一个动词有这么多的用法，跟其本来的意义一点儿关系都没有，译者为了保障翻译质量，应该掌握这些动词的特殊用法。

汉语有些词语其结构顺序跟阿语的顺序不一样，所以也要注意，比如：“青少年”，其阿语对译的顺序却是“الشباب و الفتیان”，“中老年”，其阿语对译的顺

序却是“الشباب و العجائز”，“买卖”，其阿语对译的顺序则是

“البيع و الشراء”，把它们译成阿语时，就发现这些词语的顺序跟汉语的说法顺序是相反的，这也是跟社会习惯有关的语言现象。

译者如果没有跟中国人比较长时间的相处，会有好多社会常用的说法他怎么也感觉不到的，比如说：

“朋友得了气管炎”就是得病的意思，但是还有另外的说法跟它发音一样的，就是“朋友得了妻管严”。虽然它们俩发音几乎完全一样，但是意思上含着很大的区别，后者就是，这个人的妻子对他很严格，是朋友之间开玩笑时用的说法。

总的来说，选择恰当的词语、说法、顺序，来表达原文的意义，是非常重要的技巧，也会直接影响到译文的意义，甚至也会影响到整个翻译的过程。

1.6.3 增词技巧

汉阿翻译时，因为两种语言的表达形式、语法规定、修辞方式都不一样，所以译文增加了一些词语是很自然的，都是为保证把原文包含的意义按照阿语的表达形式、语法规定、修辞方式等各方面的习惯恰当地表达出来，让读者完全得到原文包含的“意义、感情、社会习惯”。汉译阿增词最明显的现象有“表意增词”、“语法增词”的两种。

(1) 表意增词

原文的汉语暗含一些意思，译成阿语时为把它向读者说明都要增加一些词语，比如：

“埃及内情况越来越改善了。”译成

“ ظروف مصر الداخلية علي كافة الأصعدة في تحسن مستمر ”

这里的“内情况”的范围比较大包括“治安、经济、工农业……等等”，所以就增加“علي كافة الأصعدة”来代表个方面的情况。

“做官不能大吃大喝，而要为老百姓奋斗。”

“ علي كل مسؤل التحلي بالأمانة، فلا يصبح كل همة جمع الأموال ،وعليه الكفاح لأجل العامة ”

这里“大吃大喝”就是贪污的意思，为了让阿拉伯读者看明白，或者听明白就增加“التحلي بالأمانة”、“فلا يصبح كل همة جمع الأموال”

汉语缩略语，汉阿翻译时也要增加一些词语让读者清楚其意义，比如：

“阿盟”

“ جامعة الدول العربية ”

“无人机”

“ طائرة موجهة بدون طيار ”

“巴解”

“ منظمة التحرير الفلسطينية ”

这些缩略语汉阿翻译时都要增加一些词语把原文意义翻译完整，让读者得到其意义，这点下一节要仔细研究、分析。

还有一些中国社会的习惯说法，中国人很了解，也很熟悉，但是对外国人来说，却很陌生，很难理解，所以需要增词解释，比如：

“我决定扔掉铁饭碗下海。”

“ قررت ترك الوظيفة وممارسة الأعمال الحرة ”

这里的“铁饭碗”和“下海”都是中国社会使用的很特殊的说法，“铁饭碗”表示的是比较稳定的工作，“下海”就是做买卖的意思，整个意义是“我决定离开政府给我的稳定工作去做买卖。”，这样的意思对外国人来说很陌生，译成阿语不增加词语解释一下儿，读者就很难理解。

为了符合两种语言对某同一部门的说法，汉阿翻译时都必须增加一些词语，比如：

“教育部是埃及最重要的部门之一”

“ تعد وزارة التربية والتعليم من أهم الوزارات المصرية ”

原文的“教育部”对译的“وزارة التربية والتعليم”增加了“培养”的“التربية”都是为了符合其对应的阿语说法。

(2) 语法增词

汉阿翻译语法增词的现象就在“代词、关联词”两方面出现，因为阿语代词的使用比汉语多一些，所以汉阿翻译经常给译文增加一些代词。比如：

“李先生每天骑自行车上班。”

“ سيد لي يذهب لعمله كل يوم بدراجته ”

“集合后，士兵拿着机枪去接受培训。”

“ بعد التمام ، أخذ الجنود بنادقهم وذهبوا لتلقي تدريبهم ”

“父亲带孩子逛街买文具。”

“ أصطحب الوالدين طفليهما في جولة لشراء ادواته الدراسية ”

阿语关联词的使用也比汉语的多一些，因为阿语句中的成分之间的关系都依靠形合法来表明，所以需要用的关联词语比较多，而汉语则是相反的，其句中成分之间的关系都依靠意合法表明，不需要使用关联词语。比如：

“我们要承认缺点，分析缺点，想办法改善。”

“ لا بد أن نعترف بنقاط الضعف ، ونحللها، ونجتهد في تحسينها ”

“装甲兵、炮兵是作战最重要的火力，经常支持步兵作战。”

“ المدرعات والمدفعية تعد أهم قوة ضاربة في المعركة ، فهما دوما ما يدعمون قوات المشاة في معاركهم ”

“别着急，慢慢来，时间早着呢。”

“ لا تقلق ، وتقدم بهدوء ، فما زال الوقت متسعا ”

从上述的几个方面能看出，汉阿翻译增词这个手段非常必要，都是为了保障原文的意思以及其使用的社会习惯，尽量缩小两种语言在表达方式、语法方面存在的差异；尽量把两国人民的社会习惯、生活各方面的文化差异现出来。这样一来，翻译过程在生活的任何方面都能够成为两国人民之间的桥梁。

1.6.4 减词技巧

减词就是增词相反的手段，首先要好好把原文读明白，掌握了要表达的意思，然后仔细再看原文使用的词语，有时候发现原文有一些词语是多余的，可能只是为了强调句子里什么意思而用的，翻译时把它去掉，或者不翻译都对原文没什么影响，比如：“快考试了，要珍惜时间，要努力复习”，这句子，为了强调对学生们的要求，就重复使用“要”这个词语，把这句子翻译成阿语时，只留一个“要”，另外的要掉去，就这么翻译。

“أقرب الامتحان لابد أن نحافظ علي وقتنا ونجتهد في المراجعة ”

再比如：“中国政府在西部尽力解决贫穷问题、教育问题、交通问题”，这里也重复使用“问题”这个词，可能是为了把句子结构平衡起来，译成阿语时，就只用一个“问题”，其他的“问题”就不用了，都是为了符合阿语的表达习惯，就这么翻译：

“ الحكومة الصينية تعمل جاهدة لحل مشكلات الفقر والتعليم والمواصلات في ”
“ غرب البلاد ”

汉语当中还有一些四字结构的说法，这种说法的前两个字与后两个字含有同样的意思，翻译时只把前两个字或者后两个字翻译出来就够了，比如：“成千上万的埃及人民都欢迎中国主席对埃及进行访问”，这句子中的“成千上万”的说法的结构就由两个部分而组成的，就是“成千”和“上万”，意思完全一样，都表示“很多”的意思，翻译时只翻译一部分就够了，或者，说“很多”就可以了。

“جموع المصريين يرحبون بزيارة السيد رئيس الصين لمصر”

减词技术除了上述以外，如果汉语的原文具有表示范围的词语都可以省略，比如：“孩子对父母说我都长大了，要完全自立了”，这里的“完全”都可以不翻译，只说孩子要自立就行了，可以这么翻译：

“كبر الولد وطلب من والديه الاعتماد علي نفسه”

还有多余的词语也可以忽略不译，但是要保证它不会对要表达的意思有什么影响，比如：“去机场要提前几个小时出发，不怕一万就怕万一”，这句子的“不怕一万就怕万一”翻译时可以省略，简单的说“注意时间”就够了，可以这么翻译：“لا بد أن نحطات لوقتنا عند الذهاب للمطار”。再比如：“老师一问，学生们都不约而同地回答”，这里的“不约而同”也能省略，只说“同时回答”就行了，可以这么翻译：“بمجرد أن سأل المدرس أجابو سويا”。

通过上述的实例可知，既然要表达的意思不受任何影响，那么减词的技巧可以自由进行产出出色的译文。

1.6.5 词语转换技巧

汉语有好多词语译成阿语时，为了符合阿语的语法规定、表达习惯，要换为另外的词语种类，比如：原文有主语，译后就改成为宾语，也有宾语译后就改成主语，甚至有些动词译后要改成为名词或者形容词，动词换为虚词也多见的，因为不能一词一句都照搬原文直译，否则会让读者觉得翻译的内容很单调、不通顺，没什么意思。

汉语动词翻译后换为另外的词语种类，比如换为名词，如：“中国主席这次对埃及进行的访问主要目的就是促进两国之间的关系，增加两国之间的合作，改进合资的气氛”

"زيارة رئيس الصين لمصر هذه المرة تهدف لدفع العلاقات بين
البلدين وزيادة التعاون وتحسين مناخ الاستثمار"

这句子中的“促进”、“增加”、“改进”，都是动词，翻译成阿语后都要换成为阿语的名词，这样才符合阿语说法的习惯。

有的时候修饰动词的副词也要转换，比如：

“领导对士兵说：为了祖国，为了人民，交给我们的任务要完全做好”

"قال القائد لجنوده لأجل بلدنا وشعبنا يجب عمل المهام الموكله الينا
بشكل تام وكامل"

这里的“做”和修饰它的副词“完全”翻译成阿语时都要改变，“做”要改为阿语的名词，“完全”也要改为阿语的形容词。

汉语动词转为阿语的虚词，比如：

“老师让我用铅笔写这次作文。”

"المدرس وجهنا بكتابة التعبير بالقلم الرصاص"

这句话的“用”翻译成阿语时，经常译为介词"ب"就更合适阿语说法的习惯。还有：

“这次我们要坐飞机去南京”

"سنسافر هذه المرة لمدينة نان تيج بالطائرة"

这里当中的“坐”也译为阿语的介词"ب"。

汉语形容词转为阿语的名词的现象也很多，比如：

“这件衬衫价格便宜、质量好、大小合适，他就买了。”

"وجدته قميص رخيص الثمن وعالي الجودة ومناسب المقاس فاشتراه"

这句话的“便宜”、“好”、“合适”都是形容词，汉译阿就变为阿语的名词。再比如：

“孩子一看到妈妈就十分高兴地跳起来向她跑过去。”

"ما ان راي الولد امة حتى قفز في سعادة بالغة وجرى تجاهها"

这个汉语句子中的“高兴”虽然是形容词，但是译成阿语时就变为阿语的名词，这样才符合阿语说法的习惯。

有一些汉语名词译成阿语时要转为动词，比如：

“老师您刚才讲的是什么意思？”

"استاذ ماذا يعني ما قلته انفا"

这句话的“意思”是名词，把这句子译成阿语就变为动词更合适。再比如：

“我们旅行社的目标一致是让顾客满意。”

"تهدف شركتنا السياحيه دائما لالرضاء العملاء"

这里的“目标”在原文里是名词，把它译成阿语就变为动词。

汉语的主语转成阿语的宾语，比如：

“老师没同意，我们都失望了。”

"لم يوافق المدرس فاصبنا جميعا بالاحباط"

这句话的“我们”本来是主语，但是为了符合阿语表达习惯就变为宾语。再比如：

“我经常一考试就紧张。”

"دائما ينتابني التوتر عند الامتحان"

这里的“我”翻译后就从原来的主语变为阿语的宾语，“紧张”也从原来的动词，变为阿语的名词，这样肯定比把原文的一词一句翻译过来更合适也更有道理。

1.6.6 引申技巧

在汉语里词义的引申具有三个层面，就是词义转译、词语的抽象化概括化引申和词语的形象化具体化引申。

词义的转译，就是按照阿语经常使用的表达形式，以常用的词语来给原文的词语另外的近义词或同义词，但是只有一个条件就是原文的意义不允许受任何影响，比如：

“家里谁说了算？你，还是妻子？”

"من صاحب القرار في البيت؟ انت ام زوجتك؟"

这句话当中的“谁说了算”，如果照字面意思翻译的话，就很单调，表达的意义不清楚，所以就用词义转译手段，把这个说法翻译成阿语最有表达性的说法，就是谁做决定的意思。

词的抽象化概括化的引申翻译也是多见的，比如说：

“人老了年龄不饶人呢。”

"تقدم السن والصحة تدهورت"

这句子的“年龄不饶人”翻译时不能说年龄不原谅人呢，而是说人老了，身体不好就清楚了，还有：

“我们班有二十五个学生左右。”

"فصلنا به خمس وعشرون طالب تقريبا"

这里的“左右”翻译成阿语时也需要进行词的抽象化，

“左右”本身的意思就是表示方向的词语，左边和右边，但是在这句子的意思就是大概的意思。

引申技巧的最后一种就是词的形象化具体化的引申，就是汉语使用一些特殊的词语及说法，对阿拉伯人来说这些词语很陌生，看了不明白是什么意思，需要一些解释，大部分是中国社会习惯这样用，或者就是汉语一种通用的说法。比如：

“请给孩子一点儿面子吧，不要在朋友面前批评他。”

"من فضلك احفظ ماء وجه الطفل ولا تعاقبه امام زملائه"

上述句子中的“给孩子一点儿面子”，中国人一看就清楚是什么意思，但是阿拉伯人肯定需要一些解释，什么是面子肯定不是脸的意思，而是在朋友面前不要让孩子尴尬的意思，还有比如：

“我们谈恋爱一年就结婚”

"استمرت خطبتنا سنة واحدة وتزوجنا"

这里的“谈恋爱”是中国人使用比较特殊的说法，阿拉伯国家就没有同样的意思，但是有近义的说法，就是

“我们从求婚到结婚只隔了一年就结婚了”这个意思，这也是一种词的形象化具体化的引申。

1.6.7 反说法技巧

反说法技巧就是汉阿翻译时把肯定形式的原文变为否定形式的译文，或者把否定形式的原文变为肯定形式的译文，都是为了符合阿拉伯语表达的要求及习惯，也要保持原文的意义。

肯定形式的原文变为否定形式的译文，比如：

“只要努力工作，一定能达到目的。”

"لا شك انك ستحقق هدفك ما دمت تتحلي بالاجتهاد"

这里的“一定”是肯定形式的，译成阿语时变为否定形式的“لا شك”，这样更符合阿语的表达形式及习惯，也能保持原文的意义。

还有：

“我们要按这个计划工作，以避免上次的错误。”

"حتي لا نفع في نفس أخطاء المرة السابقة علينا ان نلتزم بهذه الخطة في العمل"

原文的“避免”是肯定形式的，译成阿语就变为否定形式的“لا نفع”，这样，原文的意思能更好地体现出来。

相反的情况也是多见的，把汉语否定形式的原文译成阿语肯定形式的译文，比如：

“我犹豫不决的是，继续学习呢？还是找工作呢？，我不忍心老向父母要钱，该自立了吧。”

"انه أمر محير هل أستمر في دراستي؟ أم أبحث عن عمل أقتات منه؟
يجب أن أعتد على نفسي فمن الصعب الاستمرار في طلب الأموال من
والذي"

原文的“犹豫不决”是否定形式，译成阿语就变为肯定形式的“أمر محير”，这样更有表现力，更生动；还有原文的“不忍心”也是否定形式，译成肯定形式的“من الصعب”。

肯定形式的原文变为否定之否定形式的译文，就是说，译文中用阿语两个否定介词把原文的意义表达出来，比如：

“只有他们俩，别的人都走了。”

"لا يوجد سواهما بقية الناس غادرو"

原文使用肯定形式表达其意义，译成阿语就使用两个否定的介词“لا”、“سوي”，意义不但没变，而且这样更符合阿语表达的形式。

把否定之否定形式的原文变为肯定形式的译文，与上述的相反，比如：

“这个道理没有人不承认。”

"هذا منطق أجمع عليه الناس"

原文的“没有人不承认”是否定之否定的形式，译成阿语时就变为肯定形式的“أجمع عليه الناس”。

1.6.8 语态技巧

阿语和汉语两种语言的表达形式都使用两种语态，即主动语态和被动语态，翻译的时候一般来说要用原文的语态，但是因为两种语言存在着表达形式的一些差异，所以有时候为了保证原文意义的质量，翻译的时候把原文

的主动语态变为被动语态，也把原文的被动语态变为主动语态。

1.6.8.1 汉语主动语态的翻译

汉语有一些说法虽然表达的时候用主动语态，但是翻译时为了保证原文的意义都使用被动语态。比如：

“埃及金字塔五千年之前就建立了。”

"أهرامات مصر شويدت قبل خمسة آلاف عام"

原文使用的语态是主动语态，译成阿语时就用被动语态表达，原文主动语态的“建立”译为阿语被动语态的

“شويدت”，这样更符合阿语表达形式。

“这本书已经翻译成多种外语。”

"هذا الكتاب ترجم الى لغات اجنبية عديدة"

原文的“翻译”使用主动语态，译成阿语就用其被动语态的“ترجم”表达。

阿语有时候为了强调受事者都用了被动语态，所以汉阿翻译时就把汉语原文的主动语态变为阿语被动语态，比如：

“昨天咱们讨论的计划全部进行了。”

"الخطة التي ناقشناها بالأمس نفذت كاملة"

这里为了强调计划已经全部进行，就把原文用主动语态表达的“进行”变为其阿语对译被动语态的“نفذت”。

汉阿翻译时如果不知道或者不愿意说出动作的施事者，就把汉语原文的主动语态变为被动语态的译文，比如：

“这篇小说翻译得很标准。”

" هذه القصة ترجمت ترجمة خالية من الأخطاء "

这里把“翻译”变为其阿语对译被动语态的“ترجمت”。

阿语有一些说法不用被动语态就不合理，比如“出生”和“死亡”，这两个动词，阿语当中没有它们的主动语态，比如：

“这位记者 1935 年出生，2008 年去世。”

" هذا الصحفي ولد عام ١٩٣٥ وتوفي عام ٢٠٠٨ "

原文的“出生”、“去世”都是汉语主动语态的动作，译成阿语必须译为被动语态的“ولد”、“مات”才符合阿语中的表达形式。还有一些阿语固定的说法也都只能使用被动语态来表达，比如：“يقال”、“مؤسف”、“معروف”，如果汉语原文中有其对应的“听说”、“可惜”、“要知道”，就干脆使用其被动语态表达出来。

1.6.8.2 汉语被动语态的翻译

汉语为了表示被动语态，句子经常使用一些介词，如“让、叫、被，等等……”。比如：

“我一下车就发现钱包被偷了。”

" ما ان نزلت من السيارة حتي اكتشفت ان حافظة نقودى قد سرقت "

“刚才讲的内容怎么被忘了？”

"ما تم شرحه للتو كيف نسى؟"

上述的这两个句子就是按照原文的语态形式译过来的，都没变，但是有时候为了保证原文的意义，而显出动作的施事者，就把被动语态的原文译成主动语态的译文，比如：

“我已经提到的建议就被忽视了。”

"ما قلته من مقترحات لم تنال اهتمامهم"

这里把原文被动语态的“被忽视”译成阿语主动语态的“لم تنال اهتمامهم”，这样翻译过来就向读者强调原文意义及显出动作的施事者。

还有为了强调作用而把原文的被动语态变为译文的主动语态，比如：

“这次开会有些建议被否定了，还有一些被接受了，都由领导决定。”

"القائد هو الذى يقرر الاقتراحات المقبولة والاقتراحات المرفوضه"

这样翻译过来就向读者强调只是领导才有权利接受、拒绝建议。